

No. 56488. Belarus and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MUTUAL VISA-FREE GROUP TOURIST TRAVELS. BEIJING, 11 JANUARY 1993

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MUTUAL VISA-FREE GROUP TOURIST TRAVELS OF JANUARY 11, 1993. KUNMING, 14 NOVEMBER 2015*

Entry into force: 5 August 2016, in accordance with article 7

Authentic texts: Belarusian, Chinese and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belarus, 1 February 2021

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 56488. Bélarus et Chine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX VOYAGES TOURISTIQUES DE GROUPES SANS VISA. BEIJING, 11 JANVIER 1993

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ORGANISATION DE VOYAGES TOURISTIQUES DE GROUPES SANS VISA DU 11 JANVIER 1993. KUNMING, 14 NOVEMBRE 2015*

Entrée en vigueur : 5 août 2016, conformément à l'article 7

Textes authentiques : biélorusse, chinois et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Bélarus, 1^{er} février 2021

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПРАТАКОЛ

да Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Кітайскай Народнай Рэспублікі аб узаемных бязвізавых групавых турыцкіх паездках ад 11 студзеня 1993 года

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Кітайскай Народнай Рэспублікі (далей – Дагаворныя Бакі) на падставе змяненняў сучаснай сітуацыі вырашылі ўнесці змяненні ў змест Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Кітайскай Народнай Рэспублікі аб узаемных бязвізавых групавых турыцкіх паездках (далей – Пагадненне) і дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Артыкул 1 Пагаднення выкладзены ў наступнай рэдакцыі:

«Артыкул 1

Групы турыстаў у складзе пяці і больш чалавек, арганізаваныя турыстычнымі кампаніямі, прызначанымі кожным з Дагаворных Бакоў, могуць уязджаць на тэрыторыю другога Дагаворнага Боку без віз праз пункты пропуску, адкрытыя для міжнародных зносін, аднаго Дагаворнага Боку на тэрыторыю іншага Дагаворнага Боку. Члены груп павінны мець пры сабе сапраўдныя дакументы для выезду за мяжу. Кіраўнікі груп павінны мець пры сабе запрашальныя лісты ад турыстычных кампаній, прызначаных другім Дагаворным Бокам, а таксама спісы членаў турыцкіх груп.

Грамадзяне дзяржавы аднаго з Дагаворных Бакоў падчас знаходжання на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку павінны выконваць заканадаўства дзяржавы знаходжання, у тым ліку

правілы знаходжання і перамяшчэння замежных грамадзян.

Грамадзяне дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку, якія парушылі на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку палажэнні дадзенага Пагаднення або правілы знаходжання, нясуць адказнасць у адпаведнасці з заканадаўствам дзяржавы знаходжання.».

Артыкул 2

Артыкул 2 Пагаднення выкладзі ў наступнай рэдакцыі:

«Артыкул 2

Спісы членаў турысцкіх груп павінны змяшчаць указанне імя, прозвішча, полу, прафесіі, месца і даты нараджэння, нумара сапраўднага дакумента для выезду за мяжу, даты ўезду і выезду, назвы каардынацыйнага органа іншага Дагаворнага Боку, які прымае групу, і завярцаца пячаткай каардынацыйнага органа, прызначанага Дагаворным Бокам, які накіроўвае турысцкую групу. Спіс павінен быць прад'яўлены пагранічным кантрольным органам іншага Дагаворнага Боку для праверкі пры ўездзе і выездзе.».

Артыкул 3

У артыкуле 3 Пагаднення сказ «Члены турысцкіх груп павінны дзейнічаць у калектыўным парадку.» выкладзі ў наступнай рэдакцыі: «Члены турысцкіх груп уязджаюць на тэрыторыю, выязджаюць з тэрыторыі і перамяшчаюцца па тэрыторыі дзяржавы прымаючага Дагаворнага Боку адначасова і ў складзе групы.».

Артыкул 4

Артыкул 4 Пагаднення выкладзі ў наступнай рэдакцыі:

«Артыкул 4

Каардынацыйнымі органамі Дагаворных Бакоў з'яўляюцца:

ад Кітайскага Боку – Дзяржаўнае ўпраўленне па справах турызму Кітайскай Народнай Рэспублікі, а таксама ўпаўнаважаныя кампетэнтныя органы па справах турызму народных урадаў правінцый, аўтаномных раёнаў, гарадоў цэнтральнага падпарадкавання;

ад Беларускага Боку – Міністэрства спорту і турызму Рэспублікі Беларусь, а таксама ўпаўнаважаныя кампетэнтныя органы па справах турызму абласцей і горада Мінска.

Каардынацыйныя органы Дагаворных Бакоў у адпаведнасці з унутраным заканадаўствам зацвярджаюць спісы турыстычных кампаній, упаўнаважаных на арганізацыю бязвізавага выезду турысцкіх груп дадзенага Боку і прыём турысцкіх груп па бязвізаваму ўезду іншага Боку.

Дагаворныя Бакі на працягу трыццаці дзён з даты ўступлення ў сілу Пратакола да Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Кітайскай Народнай Рэспублікі аб узаемных бязвізавых групавых турысцкіх паездках ад 11 студзеня 1993 года (далей – Пратакол) па дыпламатычных каналах накіроўваюць другому Дагаворнаму Боку ў пісьмовай форме на афіцыйнай мове сваёй дзяржавы і на англійскай мове спіс каардынацыйных органаў і ўзоры іх афіцыйных адбіткаў пятака, а таксама спіс турыстычных арганізацый з указаннем назвы арганізацыі, адраса, нумара тэлефона кантактнай асобы, нумара факса і электроннага адраса.

У выпадку неабходнасці Дагаворныя Бакі могуць па дыпламатычных каналах уносіць змяненні і дапаўненні ў спісы найменняў каардынацыйных органаў і турыстычных кампаній.» .

Артыкул 5

Артыкулы 6 і 7 Пагаднення выключыць.

Артыкул 6

Артыкулы 8 і 9 Пагаднення лічыць адпаведна Артыкуламі 6 і 7 Пагаднення.

Артыкул 7

Дадзены Пратакол уступае ў сілу па заканчэнні трыццаці дзён з даты апошняга паведамлення па дыпламатычных каналах у пісьмовай форме аб выкананні Дагаворнымі Бакамі ўнутрыдзяржаўных працэдур.

Дадзены Пратакол спыняе дзеянне адначасова са спыненнем дзеяння Пагаднення.

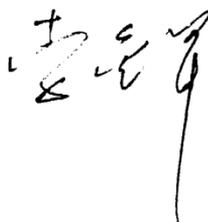
Здзейснена ў горадзе *Нуньмине 14 лістапада 2015* года ў двух-экзэмплярах, кожны на беларускай, рускай і кітайскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

У выпадку ўзнікнення разыходжанняў у тлумачэнні палажэнняў дадзенага Пратакола Дагаворныя Бакі кіруюцца тэкстам на рускай мове.

**За Урад
Рэспублікі Беларусь**



**За Урад
Кітайскай Народнай Рэспублікі**



[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

关于修改一九九三年一月十一日 《中华人民共和国政府和白俄罗斯共和国政府 关于互免团体旅游签证的协定》的议定书

中华人民共和国政府和白俄罗斯共和国政府(以下简称缔约双方)根据现实情况变化,决定对一九九三年一月十一日签署的《中华人民共和国政府和白俄罗斯共和国政府关于互免团队旅游签证的协定》(以下简称“协定”)中有关内容进行修改,达成一致如下:

第一条

《协定》第一条修改为:

“第一条

缔约双方组织的5人和5人以上、经缔约一方旅行社组织的旅游团队,可以通过缔约一方国际口岸免签进入缔约另一方领土。团队成员必须随身携带有效国际旅行证件。团队领队应随身携带由缔约另一方旅行社出具的邀请函,以及旅游团队成员名单。

缔约一方国家公民在缔约另一方国家领土停留期间必须遵守所在国法律,其中包括对外国公民停留及旅行的规定。

缔约一方国家公民在缔约另一方国家领土停留期间,如违反本《协定》或有关停留的法律,根据当地国家法律承担责任。”

第二条

《协定》第二条修改为：“旅游团人员名单包括姓名、性别、职业、出生地和出生日期、有效国际旅行证件号码、入出境时间、缔约另一方协调单位名称，并加盖组团缔约一方指定的协调单位印鉴，分别于入出境时交对方边防检查机关查验。”

第三条

《协定》第三条中“旅游团人员应集体行动”修改为：“旅游团成员应同时进入、离开缔约另一方领土并整团活动。”

第四条

《协定》第四条修改为：

“第四条

缔约双方协调部门是：中方——中华人民共和国国家旅游局及其授权的省、自治区、直辖市人民政府旅游行政主管部门；白方——白俄罗斯共和国体育旅游部及其授权的州、明斯克市政府旅游行政主管部门。

缔约双方协调部门在国内法授权范围内负责确定本方授权组织本国公民免签团队旅游出境和接待对方国家免签旅游团队的旅行社名单。

缔约双方在一九九三年一月十一日《中华人民共和国政府和白俄罗斯共和国政府关于互免团体旅游签证的协定》的议定

书生效之日起 30 日内，通过外交途径以书面形式向缔约另一方提交用本国官方语言和英文写成的协调部门单位名称和单位公章样本，以及旅行社名单，内容包括旅行社名称、地址、联系人电话、传真号码和电子邮箱地址。

如有必要，缔约双方可以通过外交途径对协调部门和旅行社名单进行修改和补充。

第五条

《协定》第六条、第七条删除。

第六条

《协定》第八条和第九条顺应改为第六条和第七条。

第七条

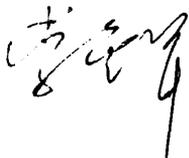
本议定书在缔约双方收到对方经外交途径书面通知完成国内生效程序之日起 30 日后生效。

本议定书与《协定》同时终止效力。

本议定书于二〇一五年一月十四日在昆明签署，一式两份，每份均用中文、白俄罗斯文和俄文写成，三种文本同等作准。如对本《议定书》条款解释发生分歧，以俄语文本为准。

中华人民共和国政府

代表



白俄罗斯共和国政府

代表



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

**к Соглашению между Правительством Республики Беларусь и
Правительством Китайской Народной Республики о взаимных
безвизовых групповых туристских поездках от 11 января 1993 года**

Правительство Республики Беларусь и Правительство Китайской Народной Республики (далее – Договаривающиеся Стороны) на основании изменений современной ситуации решили внести изменения в содержание Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Китайской Народной Республики о взаимных безвизовых групповых туристских поездках от 11 января 1993 года (далее – Соглашение) и согласились о нижеследующем:

Статья 1

Статью 1 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Статья 1

Группы туристов в составе пяти и более человек, организованные туристическими компаниями, назначенными каждой из Договаривающихся Сторон, могут въезжать на территорию другой Договаривающейся Стороны без виз через пункты пропуска, открытые для международного сообщения, одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны. Члены групп должны иметь при себе действительные документы для выезда за границу. Руководители групп должны иметь при себе пригласительные письма от туристических организаций, назначенных

другой Договаривающейся Стороной, а также списки членов туристских групп.

Граждане государства одной Договаривающейся Стороны во время нахождения на территории государства другой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать законодательство страны пребывания, в том числе правила пребывания и передвижения иностранных граждан.

Граждане государства одной Договаривающейся Стороны, нарушившие на территории государства другой Договаривающейся Стороны положения настоящего Соглашения или правила пребывания, несут ответственность в соответствии с законодательством государства пребывания.».

Статья 2

Статью 2 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Статья 2

Списки членов туристских групп должны содержать указание имени, фамилии, пола, профессии, места и даты рождения, номера действительного документа для выезда за границу, даты въезда и выезда, названия координационного органа другой Договаривающейся Стороны, которая принимает группу, и заверяться печатью координационного органа, назначенного Договаривающейся Стороной, которая направляет туристскую группу. Список должен быть предъявлен пограничным контрольным органам другой Договаривающейся Стороны для проверки при въезде и выезде.».

Статья 3

В статье 3 Соглашения предложение «Члены туристских групп должны действовать в коллективном порядке.» изложить в следующей редакции: «Члены туристских групп въезжают на территорию, выезжают с территории и передвигаются по территории государства принимающей Договаривающейся Стороны одновременно и в составе группы.».

Статья 4

Статью 4 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Статья 4

Координационными органами Договаривающихся Сторон являются:

от Китайской Стороны – Государственное управление по делам туризма Китайской Народной Республики, а также уполномоченные компетентные органы по делам туризма народных правительств провинций, автономных районов, городов центрального подчинения;

от Белорусской Стороны – Министерство спорта и туризма Республики Беларусь, а также уполномоченные компетентные органы по делам туризма областей и города Минска.

Координационные органы Договаривающихся Сторон в соответствии с внутренним законодательством утверждают списки туристических компаний, уполномоченных на организацию безвизового выезда туристских групп данной Стороны и прием туристских групп по безвизовому въезду другой Стороны.

Договаривающиеся Стороны в течение тридцати дней с даты вступления в силу Протокола к Соглашению между Правительством Республики Беларусь и Правительством Китайской Народной Республики о взаимных безвизовых групповых туристских поездках от 11 января 1993 года (далее – Протокол) по дипломатическим каналам предоставляют другой Договаривающейся Стороне в письменной форме на официальном языке своей страны и английском языке список координационных органов и образцы их официальных оттисков печатей, а также список туристических организаций с указанием наименования организации, адреса, номера телефона контактного лица, номера факса и электронного адреса.

В случае необходимости Договаривающиеся Стороны могут по дипломатическим каналам вносить изменения и дополнения в списки наименований координационных органов и туристических компаний.».

Статья 5

Статьи 6 и 7 Соглашения исключить.

Статья 6

Статьи 8 и 9 Соглашения считать соответственно Статьями 6 и 7 Соглашения.

Статья 7

Настоящий Протокол вступает в силу по истечении тридцати дней с даты последнего уведомления по дипломатическим каналам в

письменной форме о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур.

Настоящий Протокол прекращает свое действие одновременно с прекращением действия Соглашения.

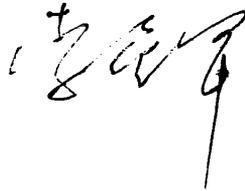
Совершено в городе Жульмике 14 ноября 2015 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, русском и китайском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения расхождений в толковании положений настоящего Протокола Договаривающиеся Стороны руководствуются текстом на русском языке.

**За Правительство
Республики Беларусь**



**За Правительство
Китайской Народной Республики**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BELARUS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON MUTUAL ARRANGEMENTS FOR VISA-FREE
GROUP TOURIST TRAVELS OF 11 JANUARY 1993

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties) have decided, given the changes in the current situation, to amend the content of the Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the People's Republic of China on mutual arrangements for visa-free group tourist travels dated 11 January 1993 (hereinafter - the Agreement), and have agreed as follows:

Article 1

Article 1 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“Article 1

Groups of tourists consisting of five or more persons, organized by travel agencies designated by each Contracting Party, may enter the territory of the other Contracting Party without visas at border crossing points open to international traffic of one Contracting Party for entering the territory of the other Contracting Party. The members of the groups shall carry valid documents for travel abroad. Group leaders shall carry letters of invitation from tourism organizations designated by the other Contracting Party, as well as lists of the members of the tourist groups. Nationals of the State of one Contracting Party shall be obliged to observe the legislation of the country of stay, including the rules of stay and movement of foreign nationals, while in the territory of the State of the other Contracting Party.

Nationals of the State of one Contracting Party who have violated the provisions of this Agreement or the rules of stay in the territory of the State of the other Contracting Party shall be held responsible in accordance with the law of the State of stay.”

Article 2

Article 2 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“Article 2

The lists of the members of the tourist groups shall contain the member's name, surname, sex, profession, place and date of birth, the serial number of a valid travel document, the date of entry

and exit, and the name of the coordinating body of the other Contracting Party that is to receive the group. The list shall be stamped by the coordinating body designated by the Contracting Party that is sending the tourist group. The list shall be submitted to the border control authorities of the other Contracting Party for entry and exit checks.”

Article 3

In article 3 of the Agreement, the sentence “Members of tourist groups shall act in a collective manner.” shall be amended to read as follows: “Members of tourist groups shall enter, leave and move within the territory of the receiving Contracting Party simultaneously and as part of the group.”

Article 4

Article 4 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“Article 4

The coordination bodies of the Contracting Parties shall be:

For the Chinese Party: the China National Tourism Administration of the People’s Republic of China, as well as the competent tourism authorities of the people’s governments of the provinces, autonomous regions and municipalities under direct administration;

For the Belarusian Party: the Ministry of Sports and Tourism of the Republic of Belarus, as well as the authorized competent bodies dealing with tourism in the regions and the city of Minsk.

The coordination bodies of the Contracting Parties shall, in accordance with their domestic law, approve the lists of travel agencies authorized to organize the visa-free travel of tourist groups of the Contracting Party and to receive tourist groups of the other Contracting Party on the basis of visa-free entry.

Within thirty days from the date of entry into force of the Protocol to the Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the People’s Republic of China on mutual arrangements for visa-free group tourist travels of 11 January 1993 (hereinafter - the Protocol), each Contracting Party shall, through the diplomatic channel, provide the other Contracting Party, in writing in the official language of their country and in English, with a list of the coordination bodies and samples of their official stamps, as well as a list of travel agencies, indicating their name, address, the telephone number of the contact person, fax number and email address.

If necessary, the Contracting Parties may make changes and additions to the lists of names of coordination bodies and travel agencies through the diplomatic channel.”

Article 5

Articles 6 and 7 shall be deleted.

Article 6

Articles 8 and 9 shall be renumbered as articles 6 and 7 respectively.

Article 7

This Protocol shall enter into force thirty days after the date of the last written notification through the diplomatic channel of the completion of the domestic procedures by the Contracting Parties.

This Protocol shall terminate upon the termination of the Agreement.

DONE at Kunming on 14 November 2015 in duplicate, each copy in the Belarusian, Russian and Chinese languages, all texts being equally authentic.

In case of discrepancies in the interpretation of the provisions of this Protocol, the Contracting Parties shall be guided by the text in the Russian language.

For the Government of the Republic of Belarus

[SIGNED]

For the Government of the People's Republic of China

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE RELATIF À L'ORGANISATION DE VOYAGES TOURISTIQUES DE
GROUPES SANS VISA DU 11 JANVIER 1993

Le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») ont décidé, compte tenu des changements de la situation actuelle, de modifier le contenu de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'organisation de voyages touristiques de groupes sans visa du 11 janvier 1993 (ci-après l'« Accord »), et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article premier est modifié comme suit :

« Article premier

Les groupes de touristes composés de cinq personnes ou plus, organisés par des agences de voyages désignées par chaque Partie contractante peuvent entrer sur le territoire d'une Partie contractante sans visa en passant par les points de passage de la frontière ouverts au trafic international de l'autre Partie contractante. Les membres des groupes disposent de documents valides pour voyager à l'étranger. Les chefs de groupe sont munis de lettres d'invitation issues d'organisations touristiques désignées par l'autre Partie contractante, ainsi que de la liste des membres des groupes de touristes. Les ressortissants nationaux d'une Partie contractante sont tenus de respecter la législation du pays de séjour, y compris les règles de séjour et de circulation des ressortissants étrangers, lorsqu'ils sont sur le territoire national de l'autre Partie contractante.

Les ressortissants nationaux d'une Partie contractante qui violent les dispositions du présent Accord ou les règles de séjour sur le territoire national de l'autre Partie contractante sont tenus pour responsables conformément au droit de l'État de séjour. »

Article 2

L'article 2 de l'Accord est modifié comme suit :

« Article 2

Les listes de membres des groupes de touristes indiquent le nom de chaque membre, leur prénom, leur genre, leur profession, leur lieu et date de naissance, le numéro de série de leur

document de voyage valide, la date de leur entrée et de leur sortie, ainsi que le nom de l'organisme de coordination de l'autre Partie contractante qui reçoit le groupe. La liste porte le sceau de l'organisme de coordination désigné par la Partie contractante qui envoie le groupe. La liste est présentée aux autorités de contrôle aux frontières de l'autre Partie contractante, pour des contrôles à l'entrée et à la sortie. »

Article 3

À l'article 3 de l'Accord, la phrase « Les membres des groupes de touristes agissent de manière collective » est modifiée comme suit : « Les membres des groupes de touristes entrent sur le territoire de la Partie contractante d'accueil, le quittent et y circulent ensemble, en tant que groupe ».

Article 4

L'article 4 de l'Accord est modifié comme suit :

« Article 4

Les organismes de coordination des Parties contractantes sont :

Pour la Chine : l'Administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine, ainsi que les autorités du tourisme compétentes des gouvernements populaires des provinces, régions autonomes et municipalités sous administration directe ;

Pour le Bélarus : le Ministère des sports et du tourisme de la République du Bélarus, ainsi que les organismes compétents autorisés chargés du tourisme dans les régions et la ville de Minsk.

Conformément à leur droit interne, les organismes de coordination des Parties contractantes approuvent les listes des agences de voyages autorisées à organiser des voyages sans visa de groupes de touristes de leur Partie contractante et à recevoir des groupes de touristes de l'autre Partie contractante sans qu'un visa soit nécessaire pour leur entrée.

Dans les trente jours qui suivent la date d'entrée en vigueur du Protocole à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux voyages touristiques de groupes sans visa du 11 janvier 1993 (ci-après le « Protocole »), chaque Partie contractante doit fournir à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique et par écrit dans la langue officielle de leur pays et en anglais, une liste des organismes de coordination et un échantillon de leurs sceaux officiels, ainsi qu'une liste des agences de voyages indiquant leur nom, leur adresse, le numéro de téléphone de la personne de contact, leur numéro de fax et leur adresse de courrier électronique.

Si nécessaire, les Parties contractantes peuvent apporter des modifications et des ajouts aux listes de noms des organismes de coordination et des agences de voyages par la voie diplomatique. »

Article 5

Les articles 6 et 7 sont supprimés.

Article 6

Les articles 8 et 9 sont renumérotés respectivement en tant qu'articles 6 et 7.

Article 7

Le présent Protocole entre en vigueur trente jours après la dernière notification écrite communiquée par la voie diplomatique confirmant l'achèvement par les Parties contractantes de leurs formalités nationales.

Le présent Protocole perd ses effets au même moment que l'Accord.

FAIT à Kunming le 14 novembre 2015 en deux exemplaires en langues biélorusse, russe et chinoise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation des dispositions du présent Protocole, les Parties contractantes appliquent le texte en langue russe.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]